

【文／編譯發展中心主任 林慶隆、研究助理 丁彥平】

前二期電子報談到，詞彙的翻譯必須考慮兩種語文使用的情境，亦提到本院「雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網」(<http://terms.naer.edu.tw/>)的雙語詞彙資料庫收錄有各級學校單位名稱、職稱及場所標示的英文翻譯。場所標示的詞彙有時亦會隨著人類文明的進展而演進，例如場所標示 (signage) 的「無障礙電梯」的中英文詞彙。

關於「無障礙設施」在《內政部建築研究所無障礙設施設計規範》中的定義為：定著於建築物之建築構件，使建築物、空間為「行動不便者」可獨立到達、進出及使用，無障礙設施包括室外通路、坡道及扶手、出入口、室內通路走廊、樓梯、電梯（升降機）、廁所、浴室、輪椅觀眾席位、停車位等。至於「行動不便者」定義為：個人身體因先天或後天受損、退化，如肢體障礙、視障、聽障等，導致在使用建築環境時受到限制者。

英文中有好幾個字蘊含有行動不便的涵義，但須慎用，以免冒犯他人。Handicapped（殘障的）的語意在描述上側重於身體上有「殘廢」或「殘疾」，負面意義較深，有歧視與不尊重之嫌，是以前的用法。美國目前如果要形容「行動不便者」，較合宜的用詞並不是 handicapped，而可能是 disabled、people with disabilities 或 physically challenged。disabled 語意重點在於行動上有不方便，有些動作、行動受到限制無法完成，但其字義描述未涉及「廢」或「疾」的意義。「無障礙電梯」一詞在本院上述資訊網之學術名詞資料庫的英文為 Elevator for Handicapped Passenger，這顯然是較早的用法。

聯合國的世界旅遊組織大會於 2013 年 9 月 11 日通過《UNWTO Accessible Tourism for All 2013》（中文譯為《2013 全民無障礙旅遊》），所以「無障礙」的英文似為 Accessible。為求佐證，我們利用「GOOGLE 搜尋」的一些技巧，可以找到各種用法的使用情形，對於「無障礙電梯」可能使用的英文詞彙查詢結果如下：

"signage" "Physically Challenged Elevator"	1 項結果
"signage" "Elevator for Physically Challenged"	1 項結果
"signage" "Elevator for People with Disabilities"	64 項結果
"signage" "Wheelchair Accessible Elevator"	9,460 項結果
"signage" "Accessible Elevator"	12,400 項結果
"signage" "Elevator for the Disabled"	15,600 項結果

綜合上述，「無障礙電梯」的英文標示 (signage) 目前以「Elevator for the Disabled」及「Accessible Elevator」這兩種較常用。這顯示人權的進步，對個別差異的尊重亦顯示在場所標示上。

【參考文獻】

雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網「雙語詞彙-公告詞彙」。2014 年 3 月 19 日，取自

<http://terms.naer.edu.tw/>

內政部建築研究所無障礙設施設計規範。2014 年 3 月 19 日，取自

<http://free.abri.gov.tw/law.php?id=119>

台北國際禮儀協會。2014 年 3 月 19 日，取自

http://www.webdo.com.tw/web_news.php?userid=julianjuliantw&cnt_id=17258

《2013 全民無障礙旅遊》(英文)。2014 年 3 月 19 日，取自

<http://league0630.pixnet.net/blog/post/16840945>